

Ольга Чюмина

Переводы

Содержание

Франческо Петрарка. "Мадонна! Страсть моя угаснуть не успела..."

Поль Фор. Баллада

Детлев Фон Лилиенкрон. Ожидание

Х. К. Андерсен. "Покров рассеялся туманный..."

Х. К. Андерсен. "Когда весна благоухала..."

Фридрих Карл Фон Герок. Пила

Роберт Эдуард Прутц. "О городе старинном есть преданье..."

Пауль Гейзе. "Если любовь нас коснулась..."

Феликс Дан. Песнь гёзов

Эмиль Шенайх-Каролат. У алтаря

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1855/chumina.htm>

ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА

\* \* \*

Мадонна! Страсть моя угаснуть не успела,  
Она живет во мне, пока мне жить дано,  
Но ненависть к себе до крайнего предела  
В измученной душе достигла уж давно.

И если я умру - пусть будет это тело  
Под безымянною плитой погребено:  
Ни слова о любви, которой так всецело  
Владеть душой моей здесь было суждено.

Лучи сочувствия блеснут ли благотворно  
Для сердца, полного любовью непритворной,  
Которое от вас награды ждет давно?

Но, если вами гнев руководит упорно,  
Оковы, столько лет носимые покорно,  
Быть может, разорвет в отчаянье оно.

ПОЛЬ ФОР

БАЛЛАДА

Любя, она угасла. С зарею схороня,  
В земле ее зарыли, в земле с зарею дня.  
Лежала одинокой, цветами убрана.  
Лежала одинокой в своем гробу она,  
И с песней все вернулись, когда сиял восход:  
- Всему, всему на свете приходит свой черед.  
Любя, она угасла. Ее похороня,  
Они в поля вернулись, в поля с зарею дня.

ФРИДРИХ КАРЛ ФОН ГЕРОК  
(1815-1890)

ПИЛА

Был зимний день печальный  
И холод ледяной;  
Я дома, в теплой спальней,  
Лежал полубольной.

Весь белый - дом соседа  
В окно виднелся мне.